

ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦІЮ МІЖ
ВОЛИНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ТА
УНІВЕРСИТЕТ ЛАЗАРСЬКОГО
ВАРШАВА

З метою розвитку співпраці між *Юридичним факультетом Волинського національного університету імені Лесі Українки*, надалі в Умові іменується *Юридичний факультет*, в особі *декана доц. Антона Демчука*, який діє на підставі Статуту, та *Університетом Лазарського Варшава*, в особі *декана проф. др габ. Анни Конерт*, яка діє на підставі Статуту, разом іменуються *Сторони*, а індивідуально *Сторона*, уклали цей Договір про нижчевикладене:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

- 1.1.1. Наукові дослідження.
- 1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.
- 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.
- 1.1.4. Обмін публікаціями.
- 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.
- 1.1.6. Охоплення патронатом Школи Українського Права.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

- 2.1.1. Студентський обмін.
- 2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.
- 2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.
- 2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.
- 2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

UMOWA
O WSPÓLPRACY POMIĘDZY
WOŁYŃSKIM NARODOWYM
UNIWERSYТЕTEM IMIENIA
ŁESI UKRAINKI
A
UCZELNIA ŁAZARSKIEGO
WARSZAWA

W celu rozwoju współpracy pomiędzy Wydziałem Prawa *Wołyńskiego Narodowego Uniwersytetu imienia Lesi Ukrainki*, zwanym w dalszej części Umowy *WP*, reprezentowanym przez *Dziekana doc. Antona Demchuka*, który działa na podstawie Statutu oraz *Uczelnia Łazarckiego Warszawa*, reprezentowanym przez dziekana prof. dr hab. Annę Konert, która działa na podstawie Statutu, łącznie zwani *Stronami*, a indywidualnie *Stroną*, zawierają niniejszą Umowę:

1. Przedmiot Umowy

1.1. Przedmiotem Umowy jest współpraca w następujących dziedzinach:

- 1.1.1. Badania naukowe.
- 1.1.2. Wymiana wykładowców i studentów
- 1.1.3. Przeprowadzenie wspólnych konferencji naukowych i seminariów.
- 1.1.4. Wymiana publikacji.
- 1.1.5. Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych.
- 1.1.6. Objęcie patronatem Szkoły Prawa Ukraińskiego.

1.2. Strony za wzajemnym porozumieniem mogą realizować wspólną działalność w innych dziedzinach współpracy.

2. Warunki współpracy

2.1. Strony będą realizować następujące przedsięwzięcia:

- 2.1.1. Wymianę studentów.
- 2.1.2. Staże naukowo-pedagogiczne wykładowców i doktorantów.
- 2.1.3. Prowadzenie wykładów przez przedstawicieli obydwu Stron.
- 2.1.4. Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesach nauczania i badaniach naukowych.
- 2.1.5. Wspólne prowadzenie sportowych i kulturalnych programów.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією з метою розширення бібліотечних фондів сторін.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

2.1.6. Wymianę zasobami drukowanymi w celu rozbudowy zasobów bibliotecznych obydwu stron.

2.1.7. Wymianę publikacji.

2.1.8. Wymianę programów nauczania.

2.1.9. Organizację i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych i sympozjów.

2.1.10. Zapraszanie delegacji Stron z okazji znaczących wydarzeń w życiu krajów i Stron.

2.1.11. Przygotowanie wspólnych projektów w celu finansowania przez krajowe i międzynarodowe fundusze.

2.1.12. Inne przedsięwzięcia za wzajemnym porozumieniem Stron.

2.2. Obydwie Strony zobowiązują się regularnie wymieniać się informacją o planowanych przedsięwzięciach, jak również udzielać pomocy pracownikom i studentom w celu ich uczestnictwa w zaplanowanych przedsięwzięciach.

2.3. Tematy współpracy będą ustalane bezpośrednio Stronami albo zainteresowanymi podmiotami w postaci Umów dodatkowych co najmniej na dwa tygodnie przed ich realizacją.

2.4. Każdego razu przed przyjazdem trzeba nie później niż przed dwoma tygodniami poinformować drugą Stronę o terminie przyjazdu i liczbie gości.

2.5. Ilość studentów i przedstawicieli naukowych, wymiana których może być realizowana, oraz inne kwestie, związane z wymianą będą uzgadniane w protokołach roboczych w każdej konkretnej sytuacji.

3. Zasady finansowania

3.1. Wykonywanie każdego projektu dotyczącego współpracy, o której mowa w pkt.2, wymaga sporządzenia odrębnego kosztorysu, określającego środki finansowe konieczne dla jego realizacji.

3.2. Koszty podróży do kraju goszczącego ponosi Strona wysyłająca.

3.3. Koszty zakwaterowania studentów i nauczycieli akademickich na terenie kraju goszczącego ponosi strona goszcząca.

4. Odpowiedzialność stron oraz zasady zmiany warunków Umowy

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może spełnić warunków umowy, powinna natychmiast zawiadomić

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках польською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

7. Заключні положення

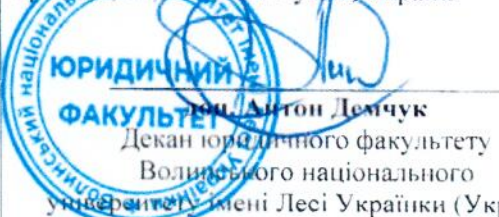
7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони *Університету Лазарського Варшава* буде нести к.ю.п. Ева Ясюк

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ВНУ буде нести к.ю.п. Антон Демчук

Юридичні адреси та підписи Сторін

Волинський національний університет імені Лесі Українки

пр. Волі, 13, 44002 м. Луцьк, Україна


Декан юридичного факультету
Волинського національного
університету імені Лесі Українки (Україна)

«29» березня 2022 р.

o tym drugą Stronę oraz zaproponować możliwe rozwiązanie.

4.2. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji tej Umowy, rozwiązywane będą drogą negocjacji z podpisaniem dodatkowego porozumienia.

4.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają zachowania formy pisemnej na podstawie wzajemnej zgody pod rygorem nieważności.

5. Termin ważności Umowy oraz zasady jej anulowania

5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje w ciągu 5 lat.

5.2. Umowa jest automatycznie prolongowana na jeden rok na tych samych warunkach, w przypadku, jeżeli jakaś ze stron nie poinformuje inną o zamiarze rozwiązania Umowy, nie później jak za miesiąc przed terminem jej wygaśnięcia.

5.3. Każda ze stron ma prawo odstąpić od niniejszej Umowy po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugą stronę co najmniej za 6 miesięcy przed przewidzianym terminem jej zerwania.

6. Sporządzenie Umowy

6.1. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku polskim oraz w języku ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz jednakowej mocy prawnej, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

7. Postanowienia końcowe

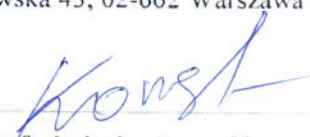
7.1. Odpowiedzialność za koordynowanie działań ze strony *Uczelni Łazarzkiego Warszawa* ponosić będzie dr Ewa Jasiuk

7.2. Odpowiedzialność za koordynowanie działań ze strony ВНУ ponosić będzie dr Anton Demchuk

Siedziba i podpisy Stron

Uczelnia Łazarzkiego Warszawa

ul. Świeradowska 43, 02-662 Warszawa Polska


Prof. dr hab. Anna Konert
Dziekan Wydziału Prawa i Administracji
Uczelnia Łazarzkiego w Warszawie

«___» _____ 2022 р.

